

List of Tables and Figures

Tables

- Tab. 6.1:** Languages contained on the signs — 99
- Tab. 6.2:** Official versus non-official signs — 99
- Tab. 6.3:** Distribution of languages, official versus non-official signs — 100
- Tab. 6.4:** Information arrangement, official versus non-official bilingual signs — 107
- Tab. 6.5:** Type of mutual translation in bilingual signs — 108
- Tab. 6.6:** Code preference in translations in bilingual non-official signs — 109
- Tab. 6.7:** Code preference in complementary information arrangement (non-translation) in bilingual non-official signs — 110
- Tab. 6.8:** Language arrangement in bilingual non-official signs (translations and non-translations) — 111
- Tab. 9.1:** Languages of public advertising in Klagenfurt — 172
- Tab. 9.2:** Language-spatial relationships in terms of a code-preference system — 172
- Tab. 9.3:** English-German language-spatial relationships in advertising — 173
- Tab. 9.4:** English-German language-content relationships in advertising — 174
- Tab. 9.5:** The absence or the type of language mixing in advertisements — 175
- Tab. 9.6:** Perception of advertisements featuring English — 177
- Tab. 9.7:** Perception of advertisements featuring English by male vs. female informants — 178
- Tab. 9.8:** Preferences of informants with regard to languages in public advertising — 178
- Tab. 9.9:** Language preferences of male vs. female informants with regard to public advertising — 179
- Tab. 9.10:** Positive and negative attitudes towards the use of English in advertising in Klagenfurt — 179

Figures

- Fig. 4.1:** A woman making her way through the notorious Cairo traffic at Tahrir Square wearing the Egyptian national colours — 57
- Fig. 4.2:** Remains of one of Alaa Awad's graffiti at the wall of Lycée Al-Horreya in Mohammed Mohmoud Street — 70
- Fig. 5.1:** Helmut Kohl holding his speech in front of the Frauenkirche in Dresden — 86
- Fig. 6.1:** An entire establishment as a single unit of analysis — 96
- Fig. 6.2:** A multi-text sign as a single unit of analysis — 97
- Fig. 6.3:** Text in Spanish with the exception of the business name — 98

VIII — List of Tables and Figures

- Fig. 6.4:** Text in Spanish on an official sign — 101
- Fig. 6.5:** Text in English on an official sign — 102
- Fig. 6.6:** Sign containing a duplicating translation (Sp-Eng) — 104
- Fig. 6.7:** Sign containing a Fragmentary translation (Eng-Sp) — 105
- Fig. 6.8:** Sign containing an overlapping translation (Sp-Eng) — 106
- Fig. 6.9:** Bilingual sign containing a complementary arrangement — 106
- Fig. 6.10:** Duplicating translation with English as the main language — 109
- Fig. 8.1:** SVP poster regarding the referendum of February 8, 2009 (SVP-Klartext 1-2009) — 148
- Fig. 8.2–8.4:** Campaign posters of the SVP (in the middle) and opponents on the referendum of February 9, 2014 — 152
- Fig. 8.5:** Discourse on a poster of the initiative's opponents — 159
- Fig. 8.6:** Manipulated SVP poster — 160
- Fig. 9.1:** A hand-drawn map of Klagenfurt — 170
- Fig. 9.2:** An example of language-spatial relationships within an advert — 173
- Fig. 9.3:** An example of a content-mixed advertisement — 175
- Fig. 9.4:** Examples of language-neutral units — 176
- Fig. 10.1:** Hubs in Pompeii — 190
- Fig. 10.2:** Pompeii, *castellum aquae* or *castellum divisorium*, water tank near Porta Vesuvio — 190
- Fig. 10.3:** Hubs in Xanten — 191
- Fig. 10.4:** Open sewer in Xanten — 193
- Fig. 10.5:** Pompeii, Porta Marina — 195
- Fig. 10.6:** Pompeii, Porta di Ercolano — 195